

Cristinel MUNTEANU O ANTOLOGIE COȘERIU DE REFERINȚĂ

Pentru cei preocupați de limbajul în complexitatea sa, dar și pentru cei interesați de fenomenul cultural *in genere*, evenimentul editorial al anului 2009 ar trebui să-l constituie apariția cărții lui Eugeniu Coșeriu, *Omul și limbajul său, Studii de filozofie a limbajului, teorie a limbii și lingvistică generală*, antologie, argument și note de Dorel Fînaru (Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza” Iași, 2009, 460 p.)¹. Proiectul de publicare într-un singur volum a 16 studii² coșeriene este unul foarte ambițios, întrucât unește și eforturile a peste 20 de traducători³ (din centrele universitare din Suceava, Iași, Cluj și București), mulți dintre ei buni cunoscători ai operei coșeriene. Sunt adunate aici (după un plan convenit chiar cu E. Coșeriu, pe vremea când savantul participa la simpozionul ce-i poartă numele, organizat de Universitatea „Ștefan cel Mare” din Suceava) texte fundamentale, devenite clasice în lumea lingviștilor: *Lingvistica generală, teoria limbajului, filozofia limbajului; Omul și limbajul său; Limbajul între physei și thesei; Universalitățile limbajului și universalitățile lingvisticii; Semn, simbol, cuvânt; Limbajul și înțelegerea existențială a omului actual; Teze despre tema «limbaj și poezie»; Creația metaforică în limbaj; Determinare și cadru; Logicism și antilogicim în gramatică; Logica limbajului și logica gramaticii; Semantica, forma interioară a limbajului și structura profundă; Dincolo de structuralism; Competența lingvistică; Nu există schimbare lingvistică; Timp și limbaj.*

Editarea unui astfel de volum se impunea, deoarece, deși majoritatea textelor fuseseră traduse și publicate de-a lungul anilor în diverse reviste de specialitate sau de cultură, ele deveniseră cvasiinaccesibile multor cercetători (îndeosebi celor tineri). Totodată, după cunoștințele noastre, avem de-a face cu cea mai densă și mai cuprinzătoare culegere de studii coșeriene în planul teoriei limbajului, depășind volumele anterioare ce s-au tipărit cu un titlu identic în alte limbi: *El hombre y su lenguaje* (1977), *O homem e a sua linguagem* (1982), *L'homme et son langage* (2001)⁴.

Desigur că ne este imposibil (și nici nu urmărim) ca într-o prezentare ca cea de față să ne referim la conținutul fiecărui text coșerian. Nu este sarcina noastră, ci a exegeților. Noi vrem doar să subliniem meritele acestei ediții, merite ce-i revin în mare măsură dlui Dorel Fînaru, cadru didactic la Universitatea din Suceava, care a depus o muncă intensă ca volumul să fie o reușită.

Antologia este pregătită de un *Argument* și o *Notă asupra ediției*, ambele semnate de Dorel Fînaru. *Argumentul* evidențiază importanța teoriei coșeriene pentru orientarea cercetărilor privind limbajul, apreciindu-se că „lingvistul român este figura dominantă a unei pleiade de mari lingviști din care fac parte, printre alții, E. Sapir, L. Bloomfield, R. Jakobson, A. Pagliaro, L. Hjelmslev, A. Martinet sau N. Chomsky. Situat peste mode și timp, Eugeniu Coșeriu este autorul unei opere care, pe cât se poate omeneste prevedea, va influența decisiv lingvistica și științele limbajului pentru multe secole de acum înainte” (p. 7). Pornind de la Mircea Borcilă, cel mai însemnat exeget al lui Coșeriu din România, Dorel Fînaru reamintește liniile de forță ale lingvisticii integrale coșeriene (citând, în acest sens, în traducere proprie, și textul-sinteză *Zece teze despre esența limbajului și a semnificației*) și maeștrii spirituali pe care i-a avut în gânditori ca Aristotel, Hegel, Humboldt, în special, dar și Leibniz, Vico, Kant, Croce ș.a. În același timp, editorul remarcă și unele trăsături ale stilului coșerian, cum ar fi claritatea și profunzimea, însă și umorul particular și ironia fină ce-i dau o notă specifică. Nu în ultimul rând, se arată care a fost / este impactul teoriei sale în lume, unde s-au creat „școli” Coșeriu, deplângându-se faptul că ideile marelui savant sunt mai cunoscute în Japonia decât în România.

În *Notă asupra ediției* sunt prezentate principiile care au stat la baza întocmirii antologiei: „După cum probabil se știe, Eugeniu Coșeriu avea obiceiul să colaboreze efectiv la realizarea unor traduceri sau măcar să revizuiască el însuși multe din traducerile studiilor sale prin adăugiri, explicitări sau adaptarea exemplelor la limba în care se traduce textul-bază. De aceea, această antologie folosește pentru unele dintre versiunile cuprinse aici un procedeu traductologic mai puțin uzitat, și anume o *traducere comparativ-cumulativă* constând în înglobarea tacită în traducerea românească a diferențelor care apar între versiunile în limbile spaniolă, germană, italiană, franceză și engleză” (p. 18). În acest scop, s-au utilizat, pe lângă textul original, numai traduceri realizate în colaborare cu autorul sau revizuite de autor, ținându-se seama și de precizarea lui Coșeriu, după care forma din spaniolă (acolo unde există) este cea definitivă. Versiunile originare, variantele de traducere, textele confruntate și contribuția fiecărui traducător sunt specificate amănunțit pe mai multe pagini (p. 19-27). Unele studii sunt traduse și publicate aici pentru prima oară (de pildă, *Lingvistica generală, teoria limbajului, filozofia limbajului*, ce reprezintă un capitol, adaptat, al monumentalei *Geschichte der Sprachphilosophie*).

Volumul mai conține o *Anexă* (p. 355) în care descoperim o scurtă scrisoare emoționantă a lui E. Coșeriu trimisă, în 1992, din Tübingen, lui Dumitru Irimia, ca răspuns la știrea că universitatea ieșeană (la care învățase ca student) hotărâse să-i confere titlul de *doctor honoris causa*. Tot astfel, sunt cuprinse un rezumat în franceză (*Résumé* – p. 356-359), o *Bibliografie Eugeniu Coșeriu* cvasicompletă

16 Limba ROMÂNĂ

(p. 361-400, cuprinzând mai tot ce s-a publicat sub semnătura savantului până în anul 2002), o listă cu *Opere citate de autor* (p. 401-410), un *Indice tematic* foarte detaliat (p. 411-452), urmat de un *Indice de autori*.

Dacă la toate acestea adăugăm și numeroasele note (unele chiar consistente) care însoțesc, în subsol, traducerile din volum, atunci putem avea o imagine a pasiunii și a acribiei cu care Dorel Fînaru a îngrijit această antologie de referință, ce nu trebuie să lipsească din biblioteca niciunui cercetător sau cadru didactic preocupat de problemele limbajului.

În magistralele sale *Lecții de lingvistică generală*⁵, Eugeniu Coșeriu declara că „în lingvistica mondială e dificil să nu-i datorezi nimic lui Saussure”. În contextul actual, propriile cuvinte i se potrivesc savantului român și operei lui, „fără cunoașterea căreia nu se mai poate face astăzi lingvistică nicăieri în lume” (după cum apreciau și cei care i-au îngrijit volumul de *Prelegeri și conferințe*). În aceeași ordine de idei, ne permitem să anticipăm că lingvistica românească a secolului XXI va fi (și) coșeriană (sau nu va fi deloc?), fără să înțelegem prin aceasta că, în viitor, cercetătorul trebuie să fie un *homo unius linguistae* (vel *linguisticae*). Din contră, conform spuselor aceluiși lingvist⁶, adevăratul cercetător trebuie să manifeste independență în gândire, valorificând în mod creator achizițiile disciplinei noastre. *Se impune însă ca suportul epistemologic pe care se articulează întregul demers să fie unul solid, altminteri efortul duce la rătăciri fără sens.*

Ca atare, se cuvine să-i mulțumim domnului Dorel Fînaru pentru contribuția sa la procesul de recuperare și de punere în drepturi „în țara lui” a operei celui mai mare lingvist român și a unuia dintre cei mai mari teoreticieni ai limbajului din lume.

Nu putem încheia fără să remarcăm și condițiile grafice foarte bune în care s-a tipărit cartea, dar mai ales coperta inspirat aleasă, ce reproduce „Școala ateniană” a lui Rafael, avându-i în centru pe Platon și pe Aristotel.

NOTE

¹ Amintim că, pe urmele lui Hegel, Coșeriu afirma că limbajul este o formă de cultură (alături de artă, religie și mitologie, știință și filozofie), dar și baza culturii înseși, întrucât conține în germene toate celelalte forme.

² În realitate sunt 17, dacă socotim și textul, extrem de concis și de concentrat, *Zece teze despre esența limbajului și a semnificației*, preluat în întregime în *Argumentul* lui Dorel Fînaru (p. 9-13).

³ Avem datoria de a le menționa măcar numele: Eugenia Bojoga, Florin Bratu, A. Covaciu, Constantin Dominte, Vasile Dospinescu, Dorel Fînaru, Dumitru Irimia, Lucian Lazăr, Laura Mihăileasa, Nicoleta Loredana Moroșan, Eugen Munteanu, Angela Petriuc, Cătălina Pinzariu, Mihaela Pohoăț, Ramona Pohoăț, Ciprian Popa, Ana-Maria Prisăcaru, Georgeta Rață, Ioana Rostoș, Nicolae Saramandu, Lavinia Seiciuc, Dan Stoica, Emma Tămăianu.

⁴ Cu mențiunea că din antologia în limba franceză s-a publicat doar primul volum (din cele două proiectate), conținând, în cea mai mare parte a sa, aproape toate studiile consacrate de Coșeriu lexematicii.

⁵ Editura ARC, Chișinău, 2000, p. 118.

⁶ *Ibid.*, p. 57.